

21.07.25

言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析
第1回研究会 学習者における発音と談話標識@ZOOM

単語読み上げタスクにおける アクセントの産出に見られる特徴

—フランス語・台湾華語・トルコ語母語話者について—

布村 猛(山梨大学)・阿部 新・川口 裕司(東京外国語大学)



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

科研費
KAKENHI

日本語学習者のアクセント習得研究

早い段階でアクセントの習得についても研究がなされていた

大西晴彦(1977)「タイ人のアクセントに関する若干の考察」

土岐哲(1980)「英語を母語とする学習者におけるアクセントの傾向」

大西晴彦(1990)「韓国人の日本語のアクセントについて」



文部省重点領域研究『日本語音声』(D1班)を契機として爆発的に増加

日本語学習者のアクセント習得研究:爆発的に増加

荒井雅子、西沼行博 (1995)「アメリカ人日本語学習者による東京語アクセントの知覚」

植田栄子 (1995) 「タイ語母語話者の日本語アクセントの知覚と生成の特徴～効果的な韻律教育に向けて～」

宇田川洋子 (1991) 「インドネシア人日本語学習者の日本語に見られるインドネシア語の韻律の干渉」

坂間博、松島幸男、新田洋子 (1991) 「ドイツ人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」

助川泰彦 (1992) 「インドネシア人日本語学習者のアクセントにおける特殊拍の影響」

泉水浩隆 (1992) 「スペイン語話者の日本語の韻律に見られる母語の干渉——語問い返し文を中心として——」

陳文止 (1992) 「中国語話者による日本語疑問文文末の韻律的特徴」

日本語学習者のアクセント習得研究:爆発的に増加

土屋順一(1992)「トルコ人学習者の日本語に見られるトルコ語の韻律の干渉」

土屋千尋(1992)「モンゴル人学習者の日本語韻律習得の過程」

轟木靖子(1992)「ベトナム語母語話者の日本語名詞の発話に伴う音調について」

中川恭明、中川千恵子(1993)「フランス人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」

中川千恵子、鮎澤孝子(1994)「スペイン語母語話者の日本語発話における韻律特徴」

新田洋子(1992)「インドネシア人学習者の日本語疑問文に見られる母語の韻律の干渉」

林良子(1994)「日本語・ドイツ語の韻律体系の接触に関する研究」

法貴則子(1994)「仏人学習者の日本語発話におけるアクセント・イントネーションの実現」

山下暁美(1993)「日系ブラジル人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」

日本語学習者のアクセント習得研究

早い段階でアクセントの習得についても研究がなされていた

大西晴彦(1977)「タイ人のアクセントに関する若干の考察」

土岐哲(1980)「英語を母語とする学習者におけるアクセントの傾向」

大西晴彦(1990)「韓国人の日本語のアクセントについて」



文部省重点領域研究『日本語音声』(D1班)を契機として「**母語の干渉という観点**」の研究が爆発的に増加

▶学習者の日本語アクセントの特徴はすべて母語の干渉によるものか

母語の干渉を重視した誤用研究の限界と発展可能性

- ・「母語によらず観察される誤り」や「母語の音韻体系から予測されるものと反対の誤り」が多く観察される(河野:2000)
- ・学習者の音声の習得には個人差がある(李・鮎澤・西沼:1997)

母語の干渉を重視した誤用研究の限界と発展可能性

- ・「**母語によらず**観察される誤り」や「**母語の音韻体系から予測されるものと反対**の誤り」が多く観察される(河野:2000)
- ・学習者の音声の習得には**個人差**がある(李・鮎澤・西沼:1997)



データに必要な条件

学習者の母語の多様性・一定の人数・**共通の調査資料**

Interphonologie du japonais contemporain

IPJC

中国語母語話者
29名

N1~N2

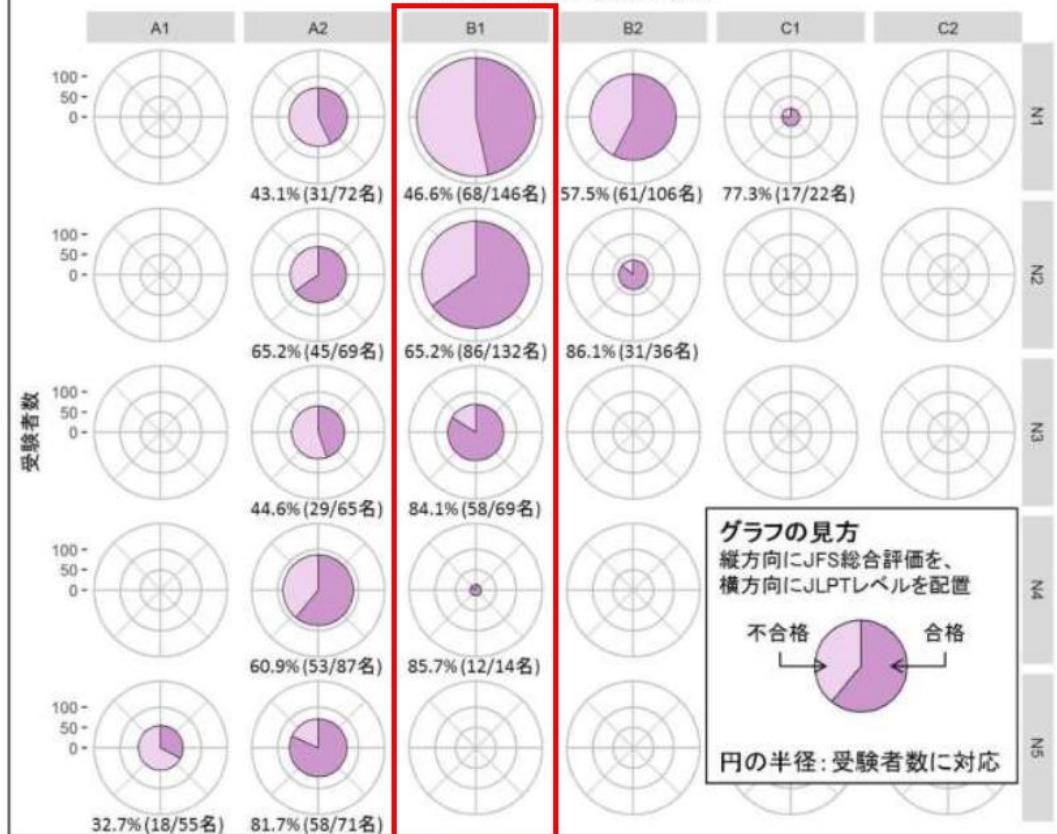
フランス語母語話者
46名

N3~

トルコ語母語話者
4名

N3

JFS総合評価とJLPT認定率(%)



N3合格でB1相当

(国際交流基金,2017 : https://jfstandard.jp/information/attachements/000268/jfs_jlpt_diagram2017.pdf)

Interphonologie du japonais contemporain

IPJC

中国語母語話者
29名

フランス語母語話者
46名

トルコ語母語話者
4名

- ① 単語リスト読み上げ/くり返し
- ② 文章朗読
- ③ 会話
- ④ 作文

IPJCプロトコル①: 単語リスト読み上げ/くり返し

a. 日本語の音韻対立を網羅するような単語リスト(106語)

b. 学習者の特徴を網羅するような単語リスト(40語)

対立	単語例
破裂(擦)音の有声・無声	天気・電気
シとヒ	島・暇
スとツ	炭・詰み
ラ行とダ行	ライス・ダイス
拗音	石屋・医者
特殊拍	チーズ・地団
母音の無声化	菊

・対立が語頭・語中に出現

・母語話者が読み上げた単語の朗読を聞いた上でそれを繰り返す「繰り返しタスク」も実施

IPJCプロトコル①: 単語リスト読み上げ/くり返し

a. 日本語の音韻対立を網羅するような単語リスト(106語)

b. 学習者の特徴を網羅するような単語リスト(40語)

ロマンス言語母語話者の特徴	単語例
h/φ語頭	細い・遅い
し、ち、じの異なる連続 (しじ、ちじ、しちなど)	七時、史実、知事
ラ行音、ダ行音	子供・衣、楽、抱く
オ段とウ段の混同	顔・買う、おります・売ります

・対立が語頭・語中に出現

IPJCプロトコル②:文章朗読

きのう せんぱい たんじょうび さんか にほん
昨日、先輩の誕生日パーティーに参加しました。日本で
はじめてのパーティーだったのでとてもドキドキしました。駅で
ともだち ま あ せんぱい いえ む ひ
友達と待ち合わせて、先輩の家に向かいました。その日は、
てんき わる あめ たき
天気がとても悪くて雨がまるで滝のようにふっていました。

・プロトコル①の単語

・談話標識

- ① 疑問詞疑問文と普通疑問文
- ② フィラー
- ③ 不満表現
- ④ 同意を求める
- ⑤ 禁止
- ⑥ 並列
- ⑦ 間接引用
- ⑧ 統語的対立(右枝/左枝分かれ構文)

IPJCプロトコル③: 会話

学習言語の母語話者との会話

- インタビュー時間は15分
- 単一回答を求める質問と説明を求める質問
 - 単一回答を求める質問
「あなたは何歳で国籍は何ですか？」など
 - 説明を求める質問
「将来の職業や計画は何ですか？」
「日本語を学ぶ一番いい方法は何ですか？」など

IPJCプロトコル③: 会話

学習者同士の会話

1. 観た映画
2. 読んだ本
3. 訪れた場所（国、町、美術館・・・）
4. あなたの国の様（料理、習慣、生活、祝い事）
5. あなたの国と他の国の文化的違い
6. 思い出（子供の頃、家族、学校、旅行、面白い話、最初の授業）
7. 現代のテーマ
8. ニュース

・5分程度

本報告の主題

IPJC

中国語母語話者
27/29名

フランス語母語話者
35/46名

トルコ語母語話者
4/4名

- ① 単語リスト読み上げ/くり返し ② 文章朗読
③ 会話 ④ 作文

学習者を横断して単語アクセントの産出に見られる特徴を観察

本報告の主題

学習者を横断して単語アクセントの産出に見られる特徴を観察

▶日本語の単語が持つピッチの高低を正しく産出している割合

トルコ語母語話者 → 川口

中国語母語話者 → 阿部

フランス語母語話者 → 布村

担当者がそれぞれ聴覚印象によって音の高低(音調)を判断

データ(特殊拍を含まない2拍・3拍名詞)

•2拍名詞29語

- 頭高型10語(四時、バス、傘、地図、汁、肩、核、バツ、拍、貨車)
- 尾高型13語(昼、百、八、晴れ、六、村、次、坂、月*、毒、派手、恥、ざる)
- 平板型6語(医者、客、杉、無駄、傷、敵)

•3拍名詞9語

- 頭高型1語(カラス)
- 平板型8語(ガラス、不足*、付属、自覚、規約、石屋、知覚*、飛躍)
- 各語のアクセント型は、NHKアクセント新辞典による

*は、1拍目の母音が無声化する語(上記辞典による)

台湾華語母語話者の日本語単語アクセント

2音節語は下降調になりやすい(陳:2015)

- ▶中国語における2音節語における声調があらわす高低変化のパターンを観察したとき、語頭・語末に声調がある場合いずれにおいても「下降調」が40%以上を占めている
- ▶日本語の頭高型のような語頭に高い音が立つものに対する習得にはあまり問題はなく、尾高型のような語末に高い音が立つものに対する習得に問題があることが推測される(潘:2010)

フランス語母語話者の日本語単語アクセント

頭高型アクセントの成績が良い(中川・中村:2001)

▶フランス語の語頭アクセントの正の転移

▶語頭アクセントは、マスコミの報道などでよく用いられ、通常、内容語の語頭に現れる。高いピッチまたは強いインテンシティがその特徴とされる(西沼・代田:2007)

トルコ語の単語アクセントの特徴

トルコ語も高さアクセントか

- ▶トルコ語のアクセントは音声学的には「強さアクセント」的特徴と「高さアクセント」的特徴の両方の特徴を部分的に兼ね備えている（東京外国語大学:2019）
- ▶トルコ語のアクセントは、強さと高さの両方（土屋:1992）
- ▶Turkish is a pitch-accent language (Levi:2005)

日本語のピッチアクセント的特徴を持っていると考えられるか

- ▶「日本語の「雨」と「飴」のように意味の弁別機能を持つことはまれである」（土屋:1992）

トルコ語の単語アクセントの特徴

トルコ語のアクセントの位置

- ▶アクセントを担う単位は音節でありモーラではない
- ▶The default location for primary accent in Turkish is the last syllable of the word (Levi:2005)
- ▶「語の最終音節に頂点があるというのが基本的なアクセントパターンとなります」(東京外国語大学:2019)
- ▶中規模の辞書(約22500語掲載)のうち、例外アクセントは1681語(7.4%)存在(福盛:2010)

基本的にはアクセントは1型的、東京方言とは異なる

- ▶無意味語をトルコ人話者に読ませると後ろから2番目にアクセントを置く傾向にある(土屋:1992)

学習者の母語から受けうる影響:まとめ

- ・中国語母語話者、フランス語母語話者

→頭高の成績が良いはず

- ・トルコ語母語話者

→知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

結果

2拍名詞 頭高型(HL)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
四時	95.7%	100.0%	100.0%
バス	85.3%	96.3%	100.0%
傘	96.1%	96.3%	50.0%
地図	78.2%	96.3%	75.0%
汁	45.0%	48.1%	25.0%
肩	85.3%	55.6%	100.0%
核	84.5%	70.4%	100.0%
バツ	69.7%	88.9%	75.0%
拍	87.5%	37.0%	100.0%
貨車	85.7%	51.9%	100.0%
平均	81.3%	74.1%	78.1%

2拍名詞 平板型(LH)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
医者	75.7%	96.3%	100.0%
客	87.2%	100.0%	75.0%
杉	51.2%	85.2%	75.0%
無駄	66.8%	96.3%	100.0%
傷	74.8%	88.9%	25.0%
敵	91.7%	92.6%	75.0%
平均	74.6%	93.3%	75.0%

2拍名詞 尾高型(LH)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
昼	87.9%	74.1%	100.0%
百	91.2%	96.3%	100.0%
八	88.4%	96.3%	75.0%
晴れ	87.7%	88.9%	100.0%
六	95.0%	96.3%	50.0%
村	56.3%	92.6%	100.0%
次	72.3%	96.3%	100.0%
坂	69.6%	92.6%	75.0%
月	77.3%	92.6%	100.0%
毒	65.4%	96.3%	75.0%
派手	30.7%	96.3%	75.0%
恥	78.3%	81.5%	100.0%
ざる	77.5%	29.6%	100.0%
平均	75.2%	86.9%	88.5%

3拍名詞 平板型(LHH)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
ガラス	71.7%	51.8%	25.0%
不足	68.3%	66.7%	50.0%
付属	59.1%	74.1%	50.0%
自覚	78.4%	96.3%	50.0%
規約	84.2%	92.6%	100.0%
石屋	68.1%	77.8%	75.0%
知覚	80.5%	70.4%	75.0%
飛躍	71.3%	92.6%	100.0%
平均	72.7%	77.8%	65.6%

3拍名詞 頭高型(HLL)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
カラス	30.5%	51.9%	25.0%

結果からなにを読み取れるか

学習者の母語から受けうる影響：まとめ

- ・中国語母語話者、フランス語母語話者

→頭高の成績が良いはず

- ・トルコ語母語話者

→知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

2拍名詞 頭高型(HL)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
平均	81.3%	74.1%	78.1%

2拍名詞 平板型(LH)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
平均	74.6%	93.3%	75.0%

2拍名詞 尾高型(LH)

単語	フランス語	中国語	トルコ語
平均	75.2%	86.9%	88.5%

・中国語母語話者、フランス語母語話者

→頭高の成績が良いはず▶必ずしもそうではなさそう

学習者の母語から受けうる影響:まとめ

・中国語母語話者、フランス語母語話者

→頭高の成績が良いはず

・トルコ語母語話者

→知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

知らない語→知らないであろう語

B1レベル→N2、N1レベルの語は知らないであろう

リーディングちゅう太で語彙レベルを判定

N4/N5:知っているであろう語

N3/N2/N1:知らないであろう語

トルコ母語話者の3拍語のアクセント形

語彙	1	2	3	4
不足		LHL		HLL
開ける				
違う				
自覚	LHL			LHL
知覚	LHL			
規約				
飛躍				
付属	LHL			HLL

・トルコ語母語話者

→知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

▶それらしい傾向は見られるが...

学習者の母語から受けうる影響:まとめ

・中国語母語話者、フランス語母語話者

→頭高の成績が良いはず

・トルコ語母語話者

→知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

知らない語→知らないであろう語

B1レベル→N2、N1レベルの語は知らないであろう

リーディングちゅう太で語彙レベルを判定

N4/N5:知っているであろう語

N3/N2/N1:知らないであろう語

2拍名詞 頭高型(HL)

89.1%

72.8%

単語	フランス語	中国語	トルコ語
四時	95.7%	100.0%	100.0%
バス	85.3%	96.3%	100.0%
傘	96.1%	96.3%	50.0%
地図	78.2%	96.3%	75.0%
汁	45.0%	48.1%	25.0%
肩	85.3%	55.6%	100.0%
核	84.5%	70.4%	100.0%
バツ	69.7%	88.9%	75.0%
拍	87.5%	37.0%	100.0%
貨車	85.7%	51.9%	100.0%
平均	81.3%	74.1%	78.1%

2拍名詞 平板型(LH)

89.0%

76.9%

単語	フランス語	中国語	トルコ語
医者	75.7%	96.3%	100.0%
客	87.2%	100.0%	75.0%
杉	51.2%	85.2%	75.0%
無駄	66.8%	96.3%	100.0%
傷	74.8%	88.9%	25.0%
敵	91.7%	92.6%	75.0%
平均	74.6%	93.3%	75.0%

2拍名詞 尾高型(LH)

87.1%

75.7%

単語	フランス語	中国語	トルコ語
昼	87.9%	74.1%	100.0%
百	91.2%	96.3%	100.0%
八	88.4%	96.3%	75.0%
晴れ	87.7%	88.9%	100.0%
六	95.0%	96.3%	50.0%
村	56.3%	92.6%	100.0%
次	72.3%	96.3%	100.0%
坂	69.6%	92.6%	75.0%
月	77.3%	92.6%	100.0%
毒	65.4%	96.3%	75.0%
派手	30.7%	96.3%	75.0%
恥	78.3%	81.5%	100.0%
ざる	77.5%	29.6%	100.0%
平均	75.2%	86.9%	88.5%

3拍名詞 平板型(LHH)

49.5%

75.26%

単語	フランス語	中国語	トルコ語
ガラス	71.7%	51.8%	25.0%
不足	68.3%	66.7%	50.0%
付属	59.1%	74.1%	50.0%
自覚	78.4%	96.3%	50.0%
規約	84.2%	92.6%	100.0%
石屋	68.1%	77.8%	75.0%
知覚	80.5%	70.4%	75.0%
飛躍	71.3%	92.6%	100.0%
平均	72.7%	77.8%	65.6%

学習者の母語から受けうる影響：まとめ

- ・中国語母語話者、フランス語母語話者

- 頭高の成績が良いはず

- ▶必ずしもそうとは言えなさそう

- ・トルコ語母語話者

- 知らない語の読み上げでは後ろから2拍目でアクセント下降をするはず

- ▶そのような傾向は見られたが...

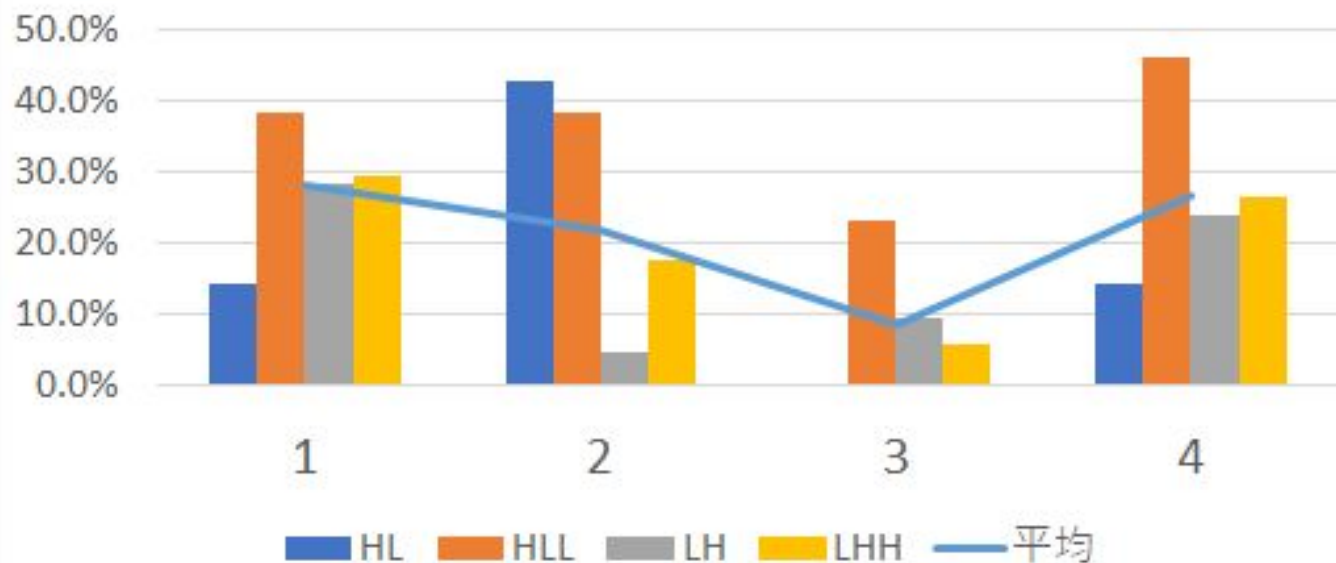
いずれにせよ、仮説を示すのが精一杯で**追検証が必要**になる

分析データの拡大

- ・今回は特殊拍を含まない2拍3拍の名詞のみを対象
 - ▶ 今後は特殊拍を含むものも対象に
-
- ・母語話者のデータを収集し母語話者データと学習者の正用の比較

分析発展の可能性:個人差

トルコ語を母語とする日本語学習者の
読み上げタスクにおけるアクセント変異



参考文献

鮎澤孝子、谷口総人(1991)「日本語音声の韻律的特徴」

荒井雅子、西沼行博(1995)「アメリカ人日本語学習者による東京語アクセントの知覚」

植田栄子(1995)「タイ語母語話者の日本語アクセントの知覚と生成の特徴～効果的な韻律教育に向けて～」

宇田川洋子(1991)「インドネシア人日本語学習者の日本語に見られるインドネシア語の韻律の干渉」

大西晴彦(1977)「タイ人のアクセントに関する若干の考察」

大西晴彦(1990)「韓国人の日本語のアクセントについて」

金仁和(1992)「韓国人学習者の日本語の韻律における母語の干渉－文レベルでの干渉－」

串田真知子、城生佰太郎、築地伸美、松崎寛、劉銘傑(1995)「自然な日本語音声への効果的なアプローチ:プロソディーグラファー中国人学習者のための音声教育教材の開発」

坂間博、松島幸男、新田洋子(1991)「ドイツ人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」

参考文献

助川泰彦(1992)「インドネシア人日本語学習者のアクセントにおける特殊拍の影響」 泉水浩隆(1992)「スペイン語話者の日本語の韻律に見られる母語の干渉——語問い返し文を中心として——」

谷口総人(1995)「韻律の学習における異なる表示法の効果に関する実験的研究」

陳文止(1992)「中国語話者による日本語疑問文文末の韻律的特徴」

土屋順一(1992)「トルコ人学習者の日本語に見られるトルコ語の韻律の干渉」

土屋千尋(1992)「モンゴル人学習者の日本語韻律習得の過程」

土岐哲(1980)「英語を母語とする学習者におけるアクセントの傾向」

轟木靖子(1992)「ベトナム語母語話者の日本語名詞の発話に伴う音調について」

中川恭明、中川千恵子(1993)「フランス人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」

中川千恵子、鮎澤孝子(1994)「スペイン語母語話者の日本語発話における韻律特徴」

新田洋子(1992)「インドネシア人学習者の日本語疑問文に見られる母語の韻律の干渉」 林良弌(1994)「日本語・ドイツ語の韻律体系の接触に関する研究」

参考文献

林良子(1994)「日本語・ドイツ語の韻律体系の接触に関する研究」

法貴則子(1994)「仏人学習者の日本語発話におけるアクセント・イントネーションの実現」

関光準(1989)「韓国語話者の日本語音声における韻律的特徴とその日本語話者による評価」

山下暁美(1993)「日系ブラジル人学習者の日本語に見られる母語の韻律の干渉」『日本語音声と日本語教育』「日本語音声」D1班平成4年度研究成果報告書、145-160

ご清聴ありがとうございました。

本研究はJSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語 分析」基盤研究(B)2016-2019 の助成を受けたものです。